

PROTOKOL

o finanční spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

STÁT IZRAEL

na straně druhé,

ZNOVU POTVRZUJÍCE své rozhodnutí provádět v rámci středomořské politiky rozšířeného Společenství spolupráci, která bude přispívat k hospodářskému rozvoji Izraele a podporovat upevňování vztahů mezi Společenstvím a Izraelem,

USILUJÍCE uskutečňovat za tímto účelem finanční spolupráci uvedenou v dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael podepsané dne 11. května 1975,

SE ROZHODLY uzavřít tento protokol a za tím účelem byli jmenováni tyto zplnomocnění zástupci:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Jakob Esper LARSEN,

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,

stálý zástupce Dánska,

předseda Výboru stálých zástupců,

Jean DURIEUX,

zvláštní poradce generálního ředitelství pro zahraniční styky Komise Evropských společenství;

ZA STÁT IZRAEL:

Avraham PRIMOR,

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec;

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA NÁSLEDUJÍCÍCH USTANOVENÍCH:

Článek 1

Společenství se bude v rámci finanční spolupráce podílet na financování projektů, které mají přispívat k hospodářskému rozvoji Izraele.

Článek 2

1. Za účelem uvedeným v článku 1 Společenství požádá Evropskou investiční banku (dále jen „banka“), aby poskytla Izraeli finanční prostředky až do výše 63 milionů ECU. Tato částka může být využita ve lhůtě končící dnem 31. října 1991, a to ve formě půjček poskytnutých podle podmínek, prováděcích pravidel a postupů určených statutem banky.

2. Za kapitálové projekty způsobilé k financování jsou považovány projekty, které napomáhají zvýšení produktivity a dosažení komplementarity hospodářství smluvních stran a podporují zejména industrializaci Izraele a které jsou bance předloženy Státem Izrael, nebo s jeho souhlasem, veřejnými nebo soukromými podniky se sídlem v Izraeli.

- 3.
- a) Posouzení způsobilosti projektů a poskytování půjček se provádí podle prováděcích pravidel, podmínek a postupů určených statutem banky.
 - b) Doba, na kterou se půjčky poskytují, se řídí podmínkami stanovenými na základě hospodářských a finančních charakteristik projektů, pro které jsou tyto půjčky určeny, rovněž s přihlédnutím k situaci na kapitálových trzích, na nichž si banka opatřuje finanční prostředky.
 - c) Úroková míra se určuje podle zvyklostí banky v době podpisu každé smlouvy o půjčce.

Článek 3

Všechny finanční prostředky, které zůstanou na konci období uvedeného v čl. 2 odst. 1 nevyužité, musí být využity až do jejich vyčerpání. V tom případě je nutno tyto prostředky použít v souladu s úpravami uvedenými v protokolu.

Článek 4

Pomoc poskytovaná bankou k uskutečňování projektů může mít se souhlasem Izraele formu společného financování.

Článek 5

Za provádění, řízení a udržování projektů, na které se vztahuje financování podle tohoto protokolu, odpovídá Izrael nebo ostatní příjemci finanční pomoci uvedení v článku 2.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Banka zajišťuje, aby její finanční pomoc byla používána v souladu s dohodnutým způsobem rozdělení, a co nejvýhodněji z hospodářského hlediska.

Článek 6

1. Na smlouvy poskytnuté k provádění projektů financovaných bankou musí Izrael uplatňovat daňové a celní úpravy neméně příznivé než ty, které jsou uplatňovány vůči mezinárodním rozvojovým organizacím, na které se vztahují největší výhody.
2. Izrael přijme nezbytná opatření k zajištění osvobození úroků a všech ostatních plateb, které jsou dlužné bance v souvislosti s půjčkami poskytnutými podle tohoto protokolu, od všech vnitrostátních daní a poplatků, včetně místních.

Článek 7

Jestliže je poskytnuta půjčka jinému příjemci než Státu Izrael, banka vyžaduje poskytnutí záruky Státu Izrael nebo jiných odpovídajících záruk jako podmínku poskytnutí půjčky.

Článek 8

Všechny fyzické a právnické osoby spadající do rámce působnosti Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství a všechny izraelské fyzické a právnické osoby se mohou zúčastnit za stejných podmínek veřejných nabídkových řízení a jiných postupů pro výběr subjektů pro přidělení smluv, které mohou být financovány bankou.

Tyto právnické osoby musí splňovat podmínky právních předpisů členského státu Evropského hospodářského společenství nebo Izraele, musí mít svá sídla a správní ústředí nebo hlavní podniky registrované na územích, na nichž platí Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, nebo v Izraeli; v případech, kdy jsou na těchto územích nebo v Izraeli jen jejich registrovaná sídla, musí činnosti těchto právnických osob skutečně a nepřetržitě souviset s hospodářstvím těchto území nebo Izraele.

Článek 9

Izrael se zavazuje, že během doby poskytnutí půjček v souladu s tímto protokolem poskytne dlužníkům příjemců těchto půjček a osobám poskytujícím záruky pro půjčky zahraniční měnu nutnou k placení úroků a provize a ke splacení kapitálu.

Článek 10

Výsledky finanční spolupráce lze projednávat v rámci výboru pro spolupráci.

Článek 11

Jeden rok před skončením platnosti tohoto protokolu smluvní strany projednají opatření, která by mohla být přijata během nové etapy finanční spolupráce.

Článek 12

Tento protokol je nedílnou součástí dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael podepsané dne 11. května 1975.

Článek 13

1. Tento protokol podléhá schválení v souladu s postupy uplatňovanými smluvními stranami; smluvní strany si vzájemně oznámí datum provedení postupů stanovených k tomuto účelu.

2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po dni, kdy byla učiněna oznámení uvedená v odstavci 1.

Článek 14

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, hebrejském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

V Bruselu dne patnáctého prosince tisíc devět set osmdesát sedm.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderdzevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

Za Radu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Za Stát Izrael

Por el Estado de Israel

For Israel

Für den Staat Israel

Για το κράτος του Ισραήλ

For the State of Israel

Pour l'État d'Israël

Per lo Stato d'Israele

Voor de Staat Israël

Pelo Estado de Israel

Informace o dni vstupu v platnost čtvrtého dodatkového protokolu k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael, jakož i protokolu o finanční spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Státem Izrael, které byly podepsány dne 15. prosince 1987 v Bruselu

Vzhledem k tomu, že k oznámení o provedení postupů nutných ke vstupu níže uvedených protokolů v platnost došlo dne 25. listopadu 1988, dodatkový protokol vstupuje podle článku 8 v platnost dnem 1. prosince 1988 a finanční protokol podle článku 13 dnem 1. ledna 1989.

Informace o počátku použitelnosti nařízení (EHS) č. 4162/87 ze dne 21. prosince 1987, kterým se stanoví režim vztahující se na obchodní styky Španělska a Portugalska s Izraelem a kterým se mění nařízení (EHS) č. 449/86 a (EHS) č. 2573/87¹

Vzhledem k tomu, že Stát Izrael oznámil opatření stanovená v článku 3 nařízení svým dopisem ze dne 24. října 1988, a to s účinkem od 1. prosince 1988, uvedené nařízení se použije ode dne 1. prosince 1988.

Informace o dni počátku použitelnosti rozhodnutí 87/610/ESUO zástupců vlád členských států, kteří se sešli v rámci Rady a Komise dne 21. prosince 1987, kterým se stanoví režim vztahující se na obchod Španělska a Portugalska s Izraelem s produkty týkajícími se ESUO a kterým se mění rozhodnutí 86/69/ESUO a 87/456/ESUO²

Vzhledem k tomu, že Stát Izrael oznámil opatření stanovená v článku 3 tohoto rozhodnutí svým dopisem ze dne 24. října 1988 s účinkem od 1. prosince 1988, uvedené nařízení se použije ode dne 1. prosince 1988.

¹ Úř. věst. č. L 396, 31. 12. 1987, s. 1.

² Úř. věst. č. L 396, 31. 12. 1987, s. 69.